

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.98c-d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.158

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

διό φησιν Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

φάρμακον δὲ ὀργῆς οἰδαινούσης¹ τὸ μὲν αὐτίκα λόγος ἐστίν, ᾧ σὺ τῆνικαῦτα ἐπράϊνας σφαδάζουσαν καὶ ζέουσαν ἔτι, τὸ² μετὰ ταῦτα δὲ ὁ χρόνος ἰατρὸς ἤδη γίνεται καὶ τοῖς λίαν δυσμεταχειρίστοις. τὸ δὲ ὑπ' ἀμφοῖν ἀμείλικτον ἔξω τῆς φύσεως ὑπολαμβάνεις καὶ τῆς θείας καὶ τῆς ἀνθρωπίνης. διό φησιν Ὅμηρος τοὺς μὲν ἄλλους θεοὺς τρεπτοὺς³ εἶναι καὶ παραρρητούς⁴, τὸν δὲ Ἄϊδην⁵ μόνον ἀμείλικτον⁶ καὶ ἀδάμαστον [*Il.* 9.158].

1 οἰδαινούσης : οὐδενούσης A // 2 τὸ om. h // 3 στρεπτοὺς Cob. XI 263, Sak. 309 // 4 παραρρητήτους A H C I Ω, edd., B (γρ.) marg. M marg. : παρακλητοὺς B M C marg., Steph. Rem. Pet., Gas. coll. Hom. II. 9.158 // 5 ἄϊδην B : ἄδην A H C I M Ω // 6 ἀμείλικτον : ἀκήλητον B (γρ. ἀμείλικτον in marg.)

Traducción de la cita:

El remedio para una ira que va en aumento es, para empezar, la razón, con la que tú la has apaciguado en este momento, mientras todavía saltaba con violencia y hervía. Pero, después, es ya el tiempo el que se convierte ~~ya~~ en su médico, incluso en los casos muy difíciles de manejar. Lo que permanece incommovible ante estos dos remedios, consideras que está fuera tanto de la naturaleza humana como de la divina. Por eso afirma Homero que los demás dioses son versátiles y aplacables, y que solo Hades es inflexible e inexorable [*Il.* 9.158].

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la cita para apoyar la idea de que la ira que no se puede apaciguar empleando la razón, y tampoco con el paso del tiempo, queda fuera de la naturaleza humana y divina. En este caso, establece una vinculación entre Hades y la ira ciega, en contraposición con el resto de los dioses olímpicos, porque mientras estos son aplacables, aquel permanece siempre inexorable.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Amatorius* 761e-f

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Erótico* es una obra escrita en forma de diálogo, en la que Plutarco contrapone el amor a los muchachos y el que se produce entre un hombre y una mujer, concluyendo con la defensa del amor conyugal (Valverde

Sánchez, 2003: 9-14). El texto que nos interesa forma parte de un pasaje en el que el autor trata de demostrar el enorme poder de Eros, y es como sigue:

Εἰ δὴ πού τι καὶ μύθων πρὸς πίστιν ὄφελός ἐστι, δηλοῖ τὰ περὶ Ἄλκηστιν καὶ Πρωτεσίλεων καὶ Εὐρυδίκην τὴν Ὀρφέως, ὅτι μόνῳ θεῶν ὁ Ἄϊδης Ἔρωτι ποιεῖ τὸ προσταττόμενον· καίτοι πρὸς γε τοὺς ἄλλους, ὡς φησι Σοφοκλῆς [S., Fr. 770 Radt], ἅπαντας

‘οὔτε τοῦπιεικῆς οὔτε τὴν χάριν
οἶδεν, μόνην δ' ἔστειρε τὴν ἀπλῶς δίκην.’

αἰδεῖται δὲ τοὺς ἐρῶντας καὶ μόνοις τούτοις οὐκ ἐστὶν ἀδάμαστος οὐδ' ἀμείλιχος [Il. 9.158].

Si, en efecto, también los mitos, en cierto modo, tienen alguna utilidad como prueba, las historias sobre Alcestis, Protesilao y Eurídice la esposa de Orfeo, evidencian que Eros es el único de los dioses cuyas órdenes cumple Hades. Sin embargo, en comparación con todos los demás, como dice Sófocles [S., Fr. 770 Radt]:

*Ni la equidad ni la amabilidad
conoce, solo acepta la justicia absoluta.*

En cambio, respeta a los enamorados y solo para estos no es ni *inexorable ni inflexible* [Il. 9.158].

Plutarco recurre a los adjetivos que se le aplican a Hades en Il. 9.158, sin citar explícitamente el pasaje. En efecto, en el poema se dice que este dios es *inflexible e inexorable*; sin embargo, Plutarco lo matiza, afirmando que deja de serlo cuando Eros ejerce sobre él su poder. La alusión al verso homérico cumple en este caso una función estilística, sirviendo para encarecer la enorme fuerza del amor.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

Tesmitio afirma en el pasaje que nos ocupa que son dos los remedios con los que se puede aplacar la ira: en primer lugar, la razón y, después, el tiempo. Alaba, además, a Valente por haber empleado precisamente el primero en un momento en el que los ánimos estaban especialmente crispados. Para Temistio, la cólera que no se somete a ninguno de estos dos fármacos, no es propia ni de hombres ni de dioses. Para reafirmar esta idea, utiliza el ejemplo de Hades, al que distingue del resto de los dioses olímpicos por ser el único que, en palabras de Homero, es inflexible e inexorable (Il. 9.158). En efecto, Agamenón, al enumerar los presentes que le va a ofrecer a Aquiles para aplacar su ira, con la esperanza de que ceda, hace esta afirmación sobre este dios. Temistio

emplea la expresión en un contexto que se aproxima al homérico, puesto que también en su caso se está hablando de la cólera. Por lo que respecta a su forma, podemos clasificar la cita como literal, pues Temistio solamente modifica el caso en el que aparecen los adjetivos ἀμείλιχος y ἀδάμαστος, para adaptarlos mejor a la sintaxis del discurso.

El único autor de prosa literaria que alude a este verso es Plutarco, y lo hace en un contexto muy diferente. Su forma de usar la cita no solo se diferencia de la de Temistio porque lo hace de manera implícita, sino también por el motivo, ya que recurre a ella por razones de estilo, y en un contexto que se aparta del homérico, pues no se habla en él de la cólera, sino del amor. Por lo demás, el verso aparece citado en comentarios gramaticales de los poemas homéricos y de otras obras (Sch.Hom., [Ab(BCE³E⁴)T] I 158b-c pp. 432-3 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.743.50, 2.744.7, 2.767.40-1; Sch.Theoc. 33/34e), que no aportan información relevante de cara a nuestro estudio y, por ello, estos pasajes no han sido incluidos en el apartado de menciones paralelas.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento de los poemas. Sin embargo, es un ejemplo interesante de cómo el autor se sirve de la obra homérica para apoyar una idea propia. A la vista de los datos extraídos en el apartado de menciones paralelas, Temistio no es original al utilizar la referencia, aunque sí en la forma en que la utiliza.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Valverde Sánchez, M. (2003), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 10, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de septiembre del 2019